

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 80

Artikel: Lè mèyou manyèrè dè fèr po vourda le patè = Les meilleurs moyens à utiliser pour conserver notre patois
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242867>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lè mèyou manyèrè dè fèr po vourda le patè



Lè moyen lè pye chur dè mantinyi nouhron patè, lè de l'écrire. Bin chur ke l'enregistrement de la vouè, chu di kasètè ou bin di disque lè chuto indikà, po voèrdà la manyère dè le dévejà. Lè po chin ke di j'omo, kemin Léon l'Homme, le premi, po le patè de la Yan'na, Christophe Currat, po la

Veveyse, è po l'achochiachyon di patèjan de la Grevire avu la collaborachyon dè di j'expert" in patè que chon anon Aloys Brodà, régent in retrète à La Rotse, è Marie-Louise Yèrl-Quartenoud a Trivô, l'en piyouyi chi travo de na komichyon di patèjan de la Grevire, et lè ora fournè. Lè a dichpojichyon dè hou ke volon ékrire in patè d'apri na gramère ke pèrmètrè dè chayi poutihre di "Dr ès patè" ! Portyè pà pucheke ha linvoua la cha pyathe à l'univèrsità, chatibya à ti hou ke volon chièdre lè lethon ke chon bayè pè dè hou k'àmon chi lingàdzo. Ha manyér dè fère lè chur la mèya po ke le patè pouéchè onkora mi défindre cha coja du j'ora.

Lè po chin achebin, que le Koncheuil reman di patèjan l'an volu k'on bulletin chi on lin, y deré mé on tsalo ke nyèrè inthinbyo ti hou ke l'an à kà dè vouèrdà le dévejà dè nouhrè j'anhyan. **Din l'Ami dou patè**, vo travèrè on échantiyon dè ti lè patè ke chè dévejon adi din nouhra Suisse Romande. Et che l'a on mo ke vo ne konprindè pà, ouradè lè dikchenéro ke l'an paru et vo travèrè... Le tsan, le téatre, lè j'ékri è bin chur le dévejà, lè lè katre mèyou manyèrè dè fère po ke le patè chobrichè adi intche-no.

L'AMI DOU PATE tâtsè d'ihre le merya dè to chin ke lè ékri. Ma kemin lè patè tsandzon on bokon de na kotse à l'otra, no tâtsin dè betà du yo ke no j'arouvè chi travo, chin k'ejpliquè lè diferinthè.

To bounamin no j'arouvin à la fin dè l'an 92. Vo travèrè din chi dari numéro dè ch'ti yan, le papè ke vo inpyèrèrè po payi dè dji fran po ke no j'ochan le pyéji dè vo rè trovà in 1993.

D'avantho vo j'in rémarhyo, in vo chouatin to dè bon po l'an ke vin, chin oubyà la chindà chu to, ke lè la mèyou tsouja ke no pyin vo kouàdre à vo è à totè vouhrè famiyè.

No vo rapalin, à hou ke volon profità dou "**CONCOURS LITTERAIRE**" ke le dari chanyon por'invouyi vouhrè travo à la préjidente romande: Dama GOUMAZ Marie-Louise, la Vulpillère, 1004 PUIDOUX, tantiè ou 31

dè janvier 1993. (Totè lè kondihyon pyon ihre yuvè din le dari "Ami dou patè") Bon korâdzo, in vo chouatin na bouna piathe po vouhron travo.

On dari mo: no rêchèvin bin kotyé kou di j'avi ke fo pâ mé invouyi nouhron bulletin, pacheke la yuva béchè, le tin i manké... et choche, è chin. Ma po fère patya di j'ami dou patê dou tyinton ou de la romandie, lè pâ néchechéro dè pui yère ou d'avi pâ le tin, i chufi dè payi dji francs, le bulletin kontinuè à vo j'arouvâ et vo l'impyéyidè po hiri kokon d'otro din vouhrè j'ami ou parintâ. Dinche no j'arin adi le pyéji dè vo kontâ ou nombro dè hou ke défindon nouhron viye lingâdzo. MARCI!

Les meilleurs moyens à utiliser pour conserver notre

patois



Le moyen le plus adapté pour la conservation et la diffusion de notre patois, c'est de l'écrire, le chanter ou le jouer. Et pour faire cela le mieux possible, deux hommes de chez-nous MM. Léon l'Homme, le Glanois, qui a misle feu à la poudre; Currat Christophe, le Veveysan, ont édité un dictionnaire, se complétant l'un l'autre. L'amicale de la Gruyère, arrive aussi avec un ouvrage important. Il a été supervisé par deux "Dr ès patois", Mme Anne-Marie YERLY-Quartenoud de Treyvaux et Aloys BRODARD de La Roche. Sarinoise et Gruyérien unis, ont passé ce travail patois", Mme. Anne-Marie YERLY-Quartenoud de Treyvaux et Aloys BRODARD de La Roche. Sarinoise et Gruyérien unis, ont passé ce travail au scaner, pour le présenter, expurgé au possible, afin qu'il soit un instrument de travail capable de digérer tout ce qui lui est demandé. Toutefois cela ne veut pas dire qu'il soit nécessaire d'adapter son patois aux règles d'un dictionnaire, car il faut respecter la souplesse, dans l'application de la grammaire. Et puis, le patois ayant été le parent pauvre du parler pendant des décennies, il serait malheureux qu'au nom d'un ouvrage qui se met au service des écrivains, fasse de la richesse notre parler, un moule duquel sort toutes les expressions et prononciation, comme l'usine produit à la chaîne, les cuillères et les fourchettes! C'est pour cela que l'on compte sur le prochain concours littéraire, pour pouvoir cueillir des fleurs des champs plus belles que celles des serres, parce que formées du commencement à la fin par le Créateur lui-même.

Rappelons en passant que le délai pour déposer vos travaux en vue du Concours, expire le 31 janvier 1993. A cette date, Mme Goumaz, la Vulpillière, 1604 PUIDOUX, présidente romande doit être en possession de tous les travaux. Les associations cantonales ayant formé

le jury, il n'y a plus qu'à utiliser leur compétence.



Encore un petit mot qui a sa place dans ce numéro. Nous recevons parfois des avis de ne plus envoyer notre Bulletin, parce que "Ma vue baisse, je dois faire un choix pour tout ce que je reçois, etc.

Mais, chers amis, vous pouvez toujours rester membre de nos associations, en versant la cotisation de fr. 10.-- qui vous donne droit au bulletin. Et si ce dernier ne vous convient plus, il fera des heureux, parmi vos amis, connaissances et parenté. Cette année, le papier a renchéri, l'encre (fr. 80.-- le kgr), etc., Mais pour vous être agréable et faire un geste envers le patois, nous restons aux fr. 10.-- pour l'abonnement.

Alors, ensemble, la main dans la main, marchons ensemble vers l'an 2000, et avec la détermination de ceux de 1291, qui, comme le général Guisan avaient pour devise **TENIR. MERCI POUR VOTRE SOUTIEN.**

L'Ami du Patois

CHALEUR DU LANGAGE, P A T O I S DE NOS VILLAGES !



ME VOILA ! COMMANDEZ-MOI TOUT DE SUITE

DICTIONNAIRE DU PATOIS GRUERIEN ET DES ALENTOURS

BULLETIN DE COMMANDE

Je commande exemplaires "LE DICTIONNAIRE DU PATOIS GRUERIEN ET DES ALENTOURS", au prix de souscription (jusqu'au 5 juin 1992) de Fr. 68.- + frais de port. Dès le 6 juin, Fr. 85.--. Tirage limité.

NOM PRENOM

Rue N° et lieu

Date Signature

Ce bulletin est à envoyer à :

La Société des Patoisans de la Gruyère
Case postale
1630 B U L L E